

## Renku-Animation *Wintertage* / 連句アニメーション『冬の日』

### Renku / 連句

Als eine der traditionellen japanischen Gedichtformen gibt es Haiku (俳句), die meistens aus drei Wortgruppen von 5-7-5 Lauteinheiten (Moren) bestehen.

Im Kontrast zum unabhängigen Haiku, ist Renku (連句 " Verknüpfte Verse ") eine Form der kollaborativ verknüpften Verspoesie. Bei Renku machen die teilnehmenden DichterInnen sich abwechselnde Verse von 5-7-5 Lauteinheiten und 7-7 Lauteinheiten: Dabei versammelt sich eine große Anzahl von DichterInnen, um Renku zu dichten. Zuerst macht der/die Leiter/in (宗匠) Verse von 5-7-5 Lauteinheiten. Dieses erste Gedicht heißt Hokku (発句). Dann addiert der/die zweite Dichter/in Verse von 7-7 Lauteinheiten (Waki/ 脇) zu den ersten Versen des Hokkus. Dann kommt die dritte Gruppe von Versen von 5-7-5 Lauteinheiten (Daisan/ 第三) in Anknüpfung an die Verse des Wakis. Auf diese Weise setzen die DichterInnen das jeweilige Gedicht fort. Die letzte Versgruppe von 7-7 Lauteinheiten heißt Ageku (挙句).

### Bashō Matsuo: *Wintertage* / 松尾芭蕉『冬の日』

Bashō Matsuo (松尾 芭蕉, \* 1644 in Igaueno (Mie); † 28. November 1694 in Osaka), 1644-1894) war ein japanischer Haiku-Dichter. Bashō und seine Schüler erneuerten die bis dahin humorvoll spielerische Haiku-Dichtung und erhoben sie in den Rang ernsthafter Literatur. Bashō ist bekannt für Haiku-Reiseberichte wie *Der enge Pfad zum tiefen Norden* (*Oku no Hosomichi*, 奥の細道).

Im August 1684 reiste Bashō von Edo (Tokyo) nach Kyoto und kehrte im April 1685, nach einem Fußmarsch von 2000 km wieder nach Edo zurück. Sein Haiku-Reisebericht wurde 1685 als das *Verwitterte Skelett* (*Nozarashi Kikō*, 野ざらし紀行) veröffentlicht. In Nagoya, in den „Wintertagen“ des Oktobers und Novembers, leitete Bashō eine Gruppe von Dichtern, die die Renku-sammlung *Wintertage* (5 Bände) dichteten.

#### Die Haiku-Gruppe für *Wintertage*

**Yasui** Okada (岡田野水, 1658?-1743): Großhändler für Kimonostoffe und Stadtbeamter. Er hatte auch Kontakt mit Haiku-Dichtern in Shiga und in Edo.

**Kakei** Yamamoto (山本荷兮, 1648-1716): Arzt. Zuerst ein fleißiger Schüler Bashōs, nahm aber später seinen Abschied.

**Jugo** Kato (加藤重五, 1654-1717): Holzhändler.

**Tokoku** Tsuboi (坪井杜国, ?-1690): einer von Bashōs Lieblingsschülern, Stadtbeamter und Reishändler. Im August 1665 wurde er wegen Betrugs nach Hatamura (Aichi) verbannt. Bis zum Ende seines Lebens war er verbannt, aber mit Bashō konnte er reisen, weil er nicht streng überwacht wurde.

**Shohei** (正平, ?-?) aus Wakayama: Über ihn ist nicht allzuviel bekannt. Er beteiligte sich am ersten, zweiten und dritten Band.

**Uritsu** Takahashi (高橋羽笠, ?-1726): Großhändler. Er beteiligte sich am vierten und fünften Band.

### Kihachirō Kawamoto: *Wintertage* / 川本喜八郎監督『連句アニメーション 冬の日』

Kihachirō Kawamoto (川本喜八郎, 1925-2010) war Marionettendesigner und Filmregisseur, Drehbuchautor und Animator. Unter dem Einfluss des tschechischen Animators Jiří Trnka und der traditionellen Ästhetik des Nō, Bunraku und Kabuki-Stil Puppenspiels, machte er Animationen mit Marionetten.

Kawamoto drehte 2003 den Animefilm *Wintertage*, die Verfilmung des ersten Bandes von Bashōs gleichnamiger Gedichtsammlung. Die Visuals für jede der 36 verfilmten Strophen wurden voneinander unabhängig von 35 verschiedenen Animatoren erstellt. Neben vielen japanischen Animatoren, versammelte Kawamoto führende Namen der Animation aus mehreren Ländern. Jeder Animator wurde gebeten, seine Strophe mindestens 30 Sekunden lang zu illustrieren, wobei die meisten der Sequenzen innerhalb einer Minute gehalten sind. Nur die Strophe Jurij Norschteyns, der die Öffnungstanza (Hokku) als spezielle Gast (Kyaku) animierte, ist fast zwei Minuten lang. Die Musik für den ganzen Film ist von Shinichiro Ikebe (池辺晋一郎). *Wintertage* gewann den Großen Preis vom Japan Media Arts Festival 2003.



Karte von Bashōs sämtlichen Reisen



Bashōs Reise 1864-65



Ogawa Haritsu (小川破笠): Matsuo Bashō. 芭蕉翁記念館

Wir danken Frau Prof. Atsuko Kato (加藤敦子) von der Universität Tsuru für ihre fachliche Hilfe.

Literatur:

- 上野洋三「解説」「脚注」、白石悌三・上野洋三校注『芭蕉七部集 (新日本古典文学大系)』岩波書店、1990、p.2-p.7
- 「芭蕉と伊賀 芭蕉生誕 360年」<http://www.ict.ne.jp/~basho/index.html>
- 「芭蕉庵ドットコム 連句について」<http://www.bashouan.com/pqRenku.htm>
- 「芭蕉翁顕彰会 俳聖 松尾芭蕉翁」[http://www.basho-bp.jp/?page\\_id=14](http://www.basho-bp.jp/?page_id=14)
- 「喜八郎 川本喜八郎 OFFICIAL WEB SITE」<http://chirok.jp/index.html>